

разовательном процессе, несомненно, способствует развитию у педагогов и обучающихся качеств, отвечающим процессам, происходящим сегодня в жизни, и требованиям, прописанным в федеральном государственном образовательном стандарте.

Библиографический список:

1. «Активные методы обучения» – электронный курс / режим доступа: <http://edu-reforma.ru/index/0-44>
2. «Технология интерактивного обучения» – электронный курс / режим доступа <http://edu-reforma.ru/index/0-49>

*Е.А. Клешиева
ГБПОУ «ОНТ»*

г. Отрадный, Самарская область

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАУЧНО – ТЕХНИЧЕСКИХ СТАТЕЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В СПО

Изучение иностранного языка стало неотъемлемой частью комплексной программы становления современного технического специалиста, поэтому английский язык следует изучать применительно к конкретным нуждам информационного обеспечения данной специализации. А технический перевод – это мост между странами, занимающимися техническими инновациями. При обучении английскому языку в СПО обычно используются научно-популярные и научно-технические статьи, соответствующие определённым интересам и потребностям обучающихся. Использование таких статей в учебном процессе преследует следующие цели:

- Знакомство с публикациями по определённой научной проблеме;
- Выяснение новых тенденций зарубежных исследований в той или иной области;
- Поиск и подбор материала для научной или практической работы.

В этом случае следует обращать внимание на отработку следующих навыков и умений:

- 1) чтение и понимание научно-технических текстов по специальности;
- 2) изучение грамматических явлений на основе лексики и терминологии, характерных для судомеханической литературы;

3) эффективное использование способов перевода для поиска нужной информации;

4) умение проводить смысловой анализ текста и находить главную идею;

5) умение достаточно точно перевести текст по специальности, содержащий интересующие сведения;

6) умение пользоваться специальными словарями, словарями сокращений и умение использовать знания, полученные на лекциях, практических занятиях и из специальной литературы на русском языке.

Язык, обслуживающий ту или иную область знаний, даже самую узкоспециальную, не образует обособленной системы внутри самого себя. Он является неотъемлемой частью общенационального языка, пользуется лексикой, входящей в состав этого языка, и подчиняется его грамматическому строю.[2, 112]

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Точный перевод по определению невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур, что тоже может иметь влияние на способ и результаты перевода. При этом если сопоставительные грамматики и двуязычные словари существуют даже в очень подробных вариантах, то сопоставительных справочников по культурам разных народов – не существует. Непереводаемость стилистических компонентов исходной информации, создают проблемы. Эти проблемы колеблются: от отдельных непереводаемых элементов до всего исходного текста.[1, 10]. Когда мы переводим деловое письмо с английского на русский, английская форма обращения *Dear Sir* довольно часто передается русским соответствием *Дорогой сэр*. Эта форма не является естественной для русского делового стиля. Более естественной для русского делового письма была бы формула *Уважаемый господин*. Обучая техническому переводу, в зависимости от коммуникативного задания, обучающимся следует ставить задачу выбора способа перевода:

1. *Частичный перевод* – применяется для передачи исходных текстов в целях общего ознакомления с их содержанием, когда подробности не являются коммуникативно существенными.

2. *Выборочный* частичный перевод используется при переводе содержания деловых писем, докладов, стандартных сообщений, статей из журналов и др., когда нужно получить представление о характере исходного текста, но подробное ознакомление с ним не является первоочередной задачей.

3. *Функциональный* частичный перевод применяется для сокращения или упрощения исходных текстов. Это пересказы, адаптации, версии и др.

4. *Полный перевод* применяется для передачи исходных текстов, содержание которых имеет настолько высокую значимость, что должно быть представлено в подробном виде.

5. *Буквальный полный перевод* применяется в сравнительно редких случаях, например: в научных целях, для академических изданий, для инструкций по эксплуатации и обслуживанию технических оборудований, объектов.

6. *Семантический перевод* выполняется для передачи исходных текстов имеющих высокую научную, техническую, социально-культурную значимость, подробное содержание которых предназначено для определенного круга специалистов.

7. *Коммуникативно-прагматический* перевод используется для передачи исходных текстов, имеющих высокую социально-культурную значимость, подробное содержание которых предназначено для массового получателя [1, 16].

Для успешного овладения обучающимися навыками технического перевода мною разработано учебно-методическое пособие «Основы технического перевода». Пособие представляет собой практическое руководство, где изложены наиболее важные, с точки зрения перевода научно-технической литературы лексические, грамматические и стилистические особенности английского языка. В пособие включены следующие разделы:

Лексические вопросы перевода, обучающиеся знакомятся:

– с основными положениями перевода научно-технической литературы, требованиями, которым должен удовлетворять технический перевод (строгая ясность изложения при максимально сжатой и лаконичной форме, присущей стилю русской научно-технической литературы; полное соответствие перевода общепринятым нормам русского литературного языка);

– с характеристикой языка научно-технической литературы (отсутствие эмоциональной насыщенности, образных сравнений, метафор, элементов юмора, иронии и т.д.);

– с явлениями многозначности, слово, обладающее многими значениями, может переводиться по-разному в зависимости от того к какой области науки техники они относятся (так слово *beam* в строительной технике – балка, в радиоэлектронике – луч) и многофункциональности-это совпадение по форме различных частей речи, весьма характерное явление в английском языке (так слово *round* в тексте может быть существительным со значением *круг*, прилагательным со значением *круглый*, глаголом со значением *огибать*, предлогом со значением *вокруг*, наречием со значением *кругом*);

– с понятиями о термине – слова и словосочетание, которые имеют строго определенное значение в той или иной области науки и техники, с морфологическим строением терминов (простые – *circuit*- цепь, сложные – *clock-work*- часовой механизм, термины-словосочетания – *load governor*-регулятор мощности);

– с понятиями о неологизмах – вследствие быстрого развития науки и техники в языке появляются новые слова, которые не успевает зафиксировать самый последний словарь;

– со способами словообразования;

– с аббревиатурой – появление новых слов путем сокращений, причем часто это слово не выглядит как сокращение (*light amplification by stimulated emission of radiation* – LASER) [4, 23]

Грамматические вопросы перевода. Именно грамматическим аспектам технического перевода уделяю большое внимание. Это тренинг навыков:

– перевода конструкций страдательного залога;

– сочетание модальных глаголов и их эквивалентов с инфинитивом в страдательном залоге, с перфектным инфинитивом;

– употребления форм сослагательного наклонения;

– перевод придаточных предложений-существительных, сказуемых;

– перевод усилительных конструкций;

– перевод неличных форм глагола (причастия, инфинитива, герундия) [4, 39]

Алгоритм работы над техническим текстом. Работая над техническим текстом рекомендую студентам выполнять следующую последовательность:

1. Прочитать весь текст или абзац с целью выяснения общего содержания или предположения, к какой области науки и техники относится текст. Если это не удастся сделать с первого раза, следует прочитать отрывок второй и третий раз. Нужно добиваться умения улавливать в общих чертах содержание текста.

2. Прочитать предложение. Прочитав, не следует сразу искать в словаре значение всех незнакомых слов. Необходимо сначала разобраться в структуре предложения и опираясь на суждение уже известных слов найти грамматическое подлежащее и «высказывание о нем» т.е. грамматическое сказуемое. Ввиду наличия большого количества определительных и обстоятельственных оборотов отыскать подлежащие бывает трудно. В таких случаях лучше сначала отыскать сказуемое. В английском языке почти нет предложений без сказуемого. Сказуемое легко найти по личным формам глаголов *to be, to have, to do* по вспомогательным глаголам *shall, will*, модальным глаголам, признаком сказуемого может быть окончание глагола «s» в 3 лице ед. числа, времени *Present Simple*, и др.

3. Значение незнакомых слов следует искать после ознакомления с общим содержанием текста. При выборе значения слова следует помнить о многозначности слов и делать выбор значения слова из контекста. [4, 124]

Приложение содержит: тренировочные упражнения, тексты, статьи научно-технического содержания для самостоятельного перевода, список часто встречающихся сокращений, примеры чтения формул, список неметрических единиц применяемых в Великобритании и США.

Работая над техническим переводом студенты учатся анализировать грамматическое, смысловое, и стилистическое построение текста, чтобы наиболее полно и точно понять его содержание и передать его на языке перевода. Перевод научно-технических статей углубляет знание родного русского языка, расширяет общую эрудицию и повышает культурный уровень студентов.

Библиографический список:

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода English Russian. Учебное пособие-СПб.: Перспектива. Издательство «Союз», 2008 -320с.
2. Современные теории и методы обучения иностранным языкам. – М.:Издательство «Экзамен», 2006. – 381с., С. 3.
3. Крупаткин Я.Б. Читайте английские научные тексты. Курс для начинающих: Учеб. Пособие.- М., Высш.шк., 1991, 158с.
4. Пронина В.Ф. Перевод английской научно-технической литературы: Учеб.пособие для втузов.-3-е изд., испр. и доп.- М.: Высш.шк., 1986, 175 с.

Н.Г. Кожеева

ГБОУ СОШ

пос. Комсомольский

муниципального района Кинельский Самарской области

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ РАЗВИТИЯ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Основная цель применения технологии развития критического мышления – научить учащихся самостоятельно работать сначала с учебным материалом, а затем и с любой другой информацией [2]. Авторы технологии развития критического мышления посредством чтения и письма – американские педагоги Чарльз Темпл, Джинни Стил, Курт Мередит. В России – Загашев И.О., Заир-Бек С.И.

Какое же мышление можно называть критическим? Мышление должно быть свободным, аналитическим и рефлекслирующим. Критическое мышление учит активно действовать и помогает понять, как надо поступать с полученной информацией. В процессе критического осмысления полученной информации часто приходится корректировать свои убеждения.

Важно сформулировать у учащихся следующие умения и навыки: находить требующуюся информацию в разных источниках; критически осмысливать информацию, интерпретировать ее, понимать суть; систематизировать информацию по заданным признакам; видоизменять объем, форму, знаковую систему информации; умение вычленять главное; устанавли-